

No. 14118

MULTILATERAL

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation (with Final Act of the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization at Montreal in September 1971). Concluded at Montreal on 23 September 1971

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1975.

MULTILATÉRAL

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (avec Acte final de la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal en septembre 1971). Conclue à Montréal le 23 septembre 1971

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet 1975.

CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION

The States Parties to the Convention

Considering that unlawful acts against the safety of civil aviation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

Considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

Considering that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally:

- (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or
- (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or

¹ Came into force on 26 January 1973 in respect of the following States, on behalf of which an instrument of ratification or accession had been deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, i.e. 30 days following the date (27 December 1972) of deposit of the instruments of ratification of ten signatory States having participated in the Montreal Conference, in accordance with article 15(3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Brazil*	24 July	1972 (L,M,W)
Canada	19 June	1972 (L)
	20 June	1972 (W)
	23 July	1972 (M)
Chad	12 July	1972 (L,W)
	17 August	1972 (M)
German Democratic Republic*	9 July	1972 (M)
Guyana	21 December	1972 a (W)
Hungary*	27 December	1972 (L,M,W)
Israel	30 June	1972 (L)
	6 July	1972 (W)
	10 July	1972 (M)
Malawi*	21 December	1972 a (W)
Mali	24 August	1972 a (W)
Mongolia*	5 September	1972 (W)
	14 September	1972 (L)
	20 October	1972 (M)
Niger	1 September	1972 (W)
Panama	24 April	1972 (W)
Republic of China	27 December	1972 (W)
South Africa*	30 May	1972 (W)
Spain	30 October	1972 (W)
Trinidad and Tobago	9 February	1972 (W)
United States of America	1 November	1972 (W)
	15 November	1972 (L)
	22 November	1972 (M)
Yugoslavia	2 October	1972 (L,M,W)

(Continued on p. 179)

- (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it incapable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or
- (d) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or
- (e) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight.

2. Any person also commits an offence if he:

- (a) attempts to commit any of the offences mentioned in paragraph 1 of this Article; or
- (b) is an accomplice of a person who commits or attempts to commit any such offence.

(Footnote 1 continued from p. 178)

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below 30 days after the date of deposit of their instrument of ratification or accession with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, in accordance with article 15 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Argentina.....	26 November	1973 (L,M,W)
(With effect from 25 December 1973)		
Australia.....	12 July	1973 (L,M,W)
(With effect from 11 August 1973)		
Austria.....	11 February	1973 (L,M,W)
(With effect from 13 March 1974)		
Bulgaria*.....	22 February	1973 (L)
(With effect from 24 March 1973)	28 March	1973 (W)
	20 March	1974 (M)
Byelorussian Soviet Socialist Republic*.....	31 January	1973 (M)
(With effect from 2 March 1973)		
Chile.....	28 February	1974 a (W)
(With effect from 30 March 1974)		
Costa Rica.....	21 September	1973 (W)
(With effect from 21 October 1973)		
Cyprus.....	27 July	1973 (L)
(With effect from 14 September 1973)	30 July	1973 (M)
	15 August	1973 (W)
Czechoslovakia*.....	10 August	1973 (L,M,W)
(With effect from 9 September 1973)		
Denmark.....	17 January	1973 (L,M,W)
(With effect from 16 February 1973. Decision reserved as regards the application of the Convention to the Faroe Islands and Greenland)		
Dominican Republic.....	28 November	1973 (W)
(With effect from 28 December 1973)		
Fiji.....	5 March	1973 (W)
(With effect from 4 April 1973)	18 April	1973 (L)
	28 April	1973 (M)
Finland.....	13 July	1973 a (L,M,W)
(With effect from 12 August 1973)		
Ghana.....	12 December	1973 a (W)
(With effect from 11 January 1974)		
Greece.....	15 January	1974 (W)
(With effect from 14 February 1974)		
Iceland.....	29 June	1973 (M)
(With effect from 29 July 1973)	29 June	1973 a (L,W)
Iran.....	10 July	1973 a (L,M,W)
(With effect from 9 August 1973)		
Iraq*.....	10 September	1974 a (M)
(With effect from 10 October 1974)		

(Continued on p. 180)

Article 2. For the purposes of this Convention:

(a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;

(Footnote 1 continued from p. 179)

State	Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)	
Italy	19 February	1974 (L,M,W)
(With effect from 21 March 1974)		
Ivory Coast	9 January	1973 a (W)
(With effect from 8 February 1973)		
Japan	12 June	1974 a (L,W)
(With effect from 12 July 1974)		
Jordan	13 February	1973 (L)
(With effect from 15 March 1973)	19 February	1973 (M)
	25 April	1973 (W)
Libyan Arab Republic	19 February	1974 a (W)
(With effect from 21 March 1974)		
Mexico	12 September	1974 (L,M,W)
(With effect from 12 October 1974)		
Netherlands	27 August	1973 (L,M,W)
(With effect from 26 September 1973 for the Kingdom in Europe and Surinam, and with a declaration to the effect that the Convention shall apply to the Netherlands Antilles from 11 June 1974)		
New Zealand	12 February	1974 (L,M,W)
(With effect from 14 March 1974)		
Nicaragua	6 November	1973 (W)
(With effect from 6 December 1973)		
Nigeria	3 July	1973 a (W)
(With effect from 2 August 1973)	9 July	1973 a (L)
	20 July	1973 a (M)
Norway	1 August	1973 a (L,M,W)
(With effect from 31 August 1973)		
Pakistan	16 January	1974 a (M)
(With effect from 15 February 1974)	24 January	1974 a (L,W)
Paraguay	5 March	1974 (W)
(With effect from 4 April 1974)		
Philippines	26 March	1973 (W)
(With effect from 25 April 1973)		
Poland*	26 January	1975 (L,M)
(With effect from 27 February 1975)		
Portugal	15 January	1973 (L)
(With effect from 14 February 1973)		
Republic of Korea*	2 August	1973 a (W)
(With effect from 1 September 1973)		
Saudi Arabia*	14 June	1974 a (W)
(With effect from 14 July 1974)		
Sweden	10 July	1973 a (L,M,W)
(With effect from 9 August 1973)		
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	26 February	1973 (M)
(With effect from 28 March 1973)		
Union of Soviet Socialist Republics*	19 February	1973 (L,M,W)
(With effect from 21 March 1973)		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	25 October	1973 (L,M,W)
(With effect from 24 November 1973. In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ter- ritories under the territorial sovereignty of the United Kingdom as well as the British Solomon Islands Protectorate)		
United Republic of Cameroon*	11 July	1973 a (W)
(With effect from 10 August 1973)		

* See p. 223 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

(b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article.

Article 3. Each Contracting State undertakes to make the offences mentioned in Article 1 punishable by severe penalties.

Article 4. 1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply, irrespective of whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight, only if:

- (a) the place of take-off or landing, actual or intended, of the aircraft is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; or
- (b) the offence is committed in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

4. With respect to the States mentioned in Article 9 and in the cases mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall not apply if the places referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in Article 9, unless the offence is committed or the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.

5. In the cases contemplated in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply only if the air navigation facilities are used in international air navigation.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article shall also apply in the cases contemplated in paragraph 2 of Article 1.

Article 5. 1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State;
- (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
- (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 (a), (b) and (c), and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 6. 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States mentioned in Article 5, paragraph 1, the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested State of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7. The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8. 1. The offences shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 5, paragraph 1 (b), (c) and (d).

Article 9. The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 10. 1. Contracting States shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measure for the purpose of preventing the offences mentioned in Article 1.

2. When, due to the commission of one of the offences mentioned in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any Contracting State in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 11. 1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 12. Any Contracting State having reason to believe that one of the offences mentioned in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States mentioned in Article 5, paragraph 1.

Article 13. Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 10, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 14. 1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 15. 1. This Convention shall be open for signature at Montreal on 23 September 1971, by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 8 to 23 September 1971 (hereinafter referred to as the Montreal Conference). After 10 October 1971, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in the Montreal Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).¹

Article 16. 1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Montreal, this twenty-third day of September, one thousand nine hundred and seventy-one, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

CONVENTION¹ POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

Considérant que de tels actes les préoccupent gravement,

Considérant que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. 1. Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement :

- a) Accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de cet aéronef;
- b) Détruit un aéronef en service ou cause à un tel aéronef des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;

¹ Entrée en vigueur le 26 janvier 1973 à l'égard des Etats suivants, au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion avait été déposé auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit 30 jours après la date (27 décembre 1972) du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires ayant participé à la Conférence de Montréal, conformément à l'article 15, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Afrique du Sud*	30 mai	1972 (W)
Brésil*	24 juillet	1972 (L, M, W)
Canada	19 juin	1972 (L)
	20 juin	1972 (W)
	23 juillet	1972 (M)
Espagne	30 octobre	1972 (W)
Etats-Unis d'Amérique	1 novembre	1972 (W)
	15 novembre	1972 (L)
	22 novembre	1972 (M)
Guyane	21 décembre	1972 a (W)
Hongrie*	27 décembre	1972 (L, M, W)
Israël	30 juin	1972 (L)
	6 juillet	1972 (W)
	10 juillet	1972 (M)
Malawi*	21 décembre	1972 a (W)
Mali	24 août	1972 a (W)
Mongolie*	5 septembre	1972 (W)
	14 septembre	1972 (L)
	20 octobre	1972 (M)
Niger	1 septembre	1972 (W)
Panama	24 avril	1972 (W)
République de Chine	27 septembre	1972 (W)
République démocratique allemande*	9 juin	1972 (M)
Tchad	12 juillet	1972 (L, W)
	17 août	1972 (M)
Trinité-et-Tobago	9 février	1972 (W)
Yougoslavie	2 octobre	1972 (L, M, W)

(Suite à la page 186)

- c) Place ou fait placer sur un aéronef en service, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou des substances propres à détruire ledit aéronef ou à lui causer des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;
- d) Détruit ou endommage des installations ou services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité d'aéronefs en vol;
- e) Communique une information qu'elle sait être fausse et, de ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol.

2. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

- a) Tente de commettre l'une des infractions énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article;
- b) Est le complice de la personne qui commet ou tente de commettre l'une de ces infractions.

Article 2. Aux fins de la présente convention :

a) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'autorité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord;

b) Un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage; la

(Suite de la note 1 de la page 185)

Ensuite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats énumérés ci-dessous 30 jours après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 15, paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Arabie Saoudite* (Avec effet au 14 juillet 1974)	14 juin	1974 a (W)
Argentine (Avec effet au 25 décembre 1973)	26 novembre	1973 (L, M, W)
Australie (Avec effet au 11 août 1973)	12 juillet	1973 (L, M, W)
Autriche (Avec effet au 13 mars 1974)	11 février	1974 (L, M, W)
Bulgarie (Avec effet au 24 mars 1973)	22 février 28 mars 20 mars	1973 (L) 1973 (W) 1974 (M)
Chili (Avec effet au 30 mars 1974)	28 février	1974 a (W)
Chypre (Avec effet au 14 septembre 1973)	27 juillet 30 juillet 15 août	1973 (L) 1973 (M) 1973 (W)
Costa Rica (Avec effet au 21 octobre 1973)	21 septembre	1973 (W)
Côte d'Ivoire (Avec effet au 8 février 1973)	9 janvier	1973 a (W)
Danemark (Avec effet au 16 février 1973. Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Féroé et au Groenland)	17 janvier	1973 (L, M, W)

(Suite à la page 187)

période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article 3. Tout Etat contractant s'engage à réprimer de peines sévères les infractions énumérées à l'article 1^{er}.

Article 4. 1. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

2. Dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur, ne s'applique que :

- a) Si le lieu réel ou prévu du décollage ou de l'atterrissage de l'aéronef est situé hors du territoire de l'Etat d'immatriculation de cet aéronef; ou
- b) Si l'infraction est commise sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention s'applique également si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

4. En ce qui concerne les Etats visés à l'article 9 et dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention ne s'appli-

(Suite de la note 1 de la page 186)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Fidji	5 mars	1973 (W)
(Avec effet au 4 avril 1973)	18 avril	1973 (L)
Finlande*	28 avril	1973 (M)
(Avec effet au 12 août 1973)	13 juillet	1973 a (L, M, W)
Ghana	12 décembre	1973 a (W)
(Avec effet au 11 janvier 1974)		
Grèce	15 janvier	1974 (W)
(Avec effet au 14 février 1974)		
Irak*	10 septembre	1974 a (M)
(Avec effet au 10 octobre 1974)		
Iran	10 juillet	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 9 août 1973)		
Islande	29 juin	1973 (M)
(Avec effet au 29 juillet 1973)	29 juin	1973 a (L, W)
Italie	19 février	1974 (L, M, W)
(Avec effet au 21 mars 1974)		
Japon	12 juin	1974 a (L, W)
(Avec effet au 12 juillet 1974)		
Jordanie	13 février	1973 (L)
(Avec effet au 15 mars 1973)	19 février	1973 (M)
	25 avril	1973 (W)
Mexique	12 septembre	1974 (L, M, W)
(Avec effet au 12 octobre 1974)		
Nicaragua	6 novembre	1973 (W)
(Avec effet au 6 décembre 1973)		
Nigéria	3 juillet	1973 a (W)
(Avec effet au 2 août 1973)	9 juillet	1973 a (L)
	20 juillet	1973 a (M)
Norvège	1 ^{er} août	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 31 août 1973)		
Nouvelle-Zélande	12 février	1974 (L, M, W)
(Avec effet au 14 mars 1974)		
Pakistan	16 janvier	1974 a (M)
(Avec effet au 15 février 1974)	24 janvier	1974 a (L, W)

(Suite à la page 188)

que pas si les lieux mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article sont situés sur le territoire d'un seul des Etats visés à l'article 9, à moins que l'infraction ne soit commise ou que l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction ne soit découvert sur le territoire d'un autre Etat.

5. Dans les cas visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention ne s'applique que si les installations et services de navigation aérienne sont utilisés pour la navigation aérienne internationale.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent également dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 1^{er}.

Article 5. 1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions dans les cas suivants :

- a) Si l'infraction est commise sur le territoire de cet Etat;
- b) Si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet Etat;
- c) Si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;

(Suite de la note 1 de la page 187)

<i>Etat</i>		<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>
Paraguay	5 mars	1974 (W)
(Avec effet au 4 avril 1974)		
Pays-Bas	27 août	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 26 septembre 1973 pour le Royaume en Europe et le Surinam, et avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique aux Antilles néerlandaises au juin 1974)		
Philippines	26 mars	1973 (W)
(Avec effet au 25 avril 1973)		
Pologne*	28 janvier	1975 (L, M)
(Avec effet au 27 février 1975)		
Portugal	15 janvier	1973 (L)
(Avec effet au 14 février 1973)		
République arabe libyenne	19 février	1974 a (W)
(Avec effet au 21 mars 1974)		
République de Corée*	2 août	1973 a (W)
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1973)		
République Dominicaine	28 novembre	1973 (W)
(Avec effet au 28 décembre 1973)		
République socialiste soviétique de Biélorussie*	31 janvier	1973 (M)
(Avec effet au 2 mars 1973)		
République socialiste soviétique d'Ukraine*	26 février	1973 (M)
(Avec effet au 28 mars 1973)		
République-Unie du Cameroun*	11 juillet	1973 a (W)
(Avec effet au 10 août 1973)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	25 octobre	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 24 novembre 1973. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Territoires sous souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que du Protectorat des Iles Salomon britanniques)		
Suède	10 juillet	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 9 août 1973)		
Tchécoslovaquie*	10 août	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 9 septembre 1973)		
Union des Républiques socialistes soviétiques*	19 février	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 21 mars 1973)		

* Voir p. 223 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

d) Si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit Etat.

2. Tout Etat contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, ainsi qu'au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des Etats visés au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. La présente convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Article 6. 1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit Etat procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1^{er} du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les Etats mentionnés au paragraphe 1^{er} de l'article 5, l'Etat dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 7. L'Etat contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'une des infractions est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

Article 8. 1. Les infractions sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats contractants. Les Etats contractants s'engagent à comprendre les infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats contractants, les infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 9. Les Etats contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'Etat qui exerce la compétence et aura les attributions de l'Etat d'immatriculation aux fins de la présente convention. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les Etats Parties à la présente convention.

Article 10. 1. Les Etats contractants s'engagent, conformément au droit international et national, à s'efforcer de prendre les mesures raisonnables en vue de prévenir les infractions visées à l'article 1^{er}.

2. Lorsque le vol d'un aéronef a été retardé ou interrompu du fait de la perpétration de l'une des infractions prévues à l'article 1^{er}, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

Article 11. 1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 12. Tout Etat contractant qui a lieu de croire que l'une des infractions prévues à l'article 1^{er} sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession aux Etats qui à son avis seraient les Etats visés au paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 13. Tout Etat contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

- a) Aux circonstances de l'infraction;
- b) Aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 10;
- c) Aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

Article 14. 1. Tout différend entre des Etat contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre

elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

Article 15. 1. La présente convention sera ouverte le 23 septembre 1971 à Montréal à la signature des Etats participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 (ci-après dénommée «la Conférence de Montréal»). Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la signature de tous les Etats à Washington, à Londres et à Moscou. Tout Etat qui n'aura pas signé la convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires qui ont participé à la Conférence de Montréal.

4. Pour les autres Etats, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les Etats qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que de toutes autres communications.

6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)¹.

Article 16. 1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à Montréal, le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante et onze, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Государства-Участники настоящей Конвенции,

Считая, что незаконные акты, направленные против безопасности гражданской авиации, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность гражданской авиации.

Считая, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность,

Считая, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно:

- a) совершает акт насилия в отношении лица, находящегося на борту воздушного судна в полете, если такой акт может угрожать безопасности этого воздушного судна; или
- b) разрушает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или причиняет этому воздушному судну повреждение, которое выводит его из строя или может угрожать его безопасности в полете; или
- c) помещает или совершает действия, приводящие к помещению, на воздушное судно, находящееся в эксплуатации, каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить такое воздушное судно или причинить ему повреждение, которое выводит его из строя, или причинить ему повреждение, которое может угрожать его безопасности в полете; или
- d) разрушает или повреждает аэронавигационное оборудование или вмешивается в его эксплуатацию, если любой такой акт может угрожать безопасности воздушных судов в полете; или
- e) сообщает заведомо ложные сведения, создавая тем самым угрозу безопасности воздушного судна в полете.

2. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

- a) пытается совершить какое-либо из преступлений, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи; или
- b) является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое такое преступление.

Статья 2. Для целей настоящей Конвенции:

- a) воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после погрузки до момента открытия любой из таких дверей для выгрузки; в случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не при-

мут на себя ответственности за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту;

b) воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки; период эксплуатации в любом случае продолжается в течение всего периода нахождения воздушного судна в полете, как он определен в пункте «а» настоящей Статьи.

Статья 3. Каждое Договаривающееся Государство обязуется применять в отношении преступлений, упомянутых в Статье 1, суровые меры наказания.

Статья 4. 1. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной и пограничной службе.

2. В случаях, предусмотренных подпунктами «а», «b», «с» и «е» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется независимо от того, совершает ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях, только если:

- a)* действительное или намеченное место взлета или посадки воздушного судна находится вне пределов территории государства регистрации такого воздушного судна; или
- b)* преступление совершено на территории иного Государства, чем государство регистрации воздушного судна.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей Статьи, в случаях, предусмотренных подпунктами «а», «b», «с» и «е» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется также, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного Государства, чем государство регистрации этого воздушного судна.

4. В отношении Государств, упомянутых в Статье 9 и в случаях, предусмотренных в подпунктах «а», «b», «с» и «е» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция не применяется, если места, указанные в подпункте «а» пункта 2 настоящей Статьи, находятся в пределах территории одного из Государств, которые указаны в Статье 9, за исключением случая, когда преступление совершено либо преступник или предполагаемый преступник находятся на территории любого иного Государства.

5. В случаях, предусмотренных подпунктом «d» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется только, если аэронавигационное оборудование используется для международной аэронавигации.

6. Положения пунктов 2, 3, 4 и 5 настоящей Статьи применяются также в случаях, предусмотренных пунктом 2 Статьи 1.

Статья 5. 1. Каждое Договаривающееся Государство принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлением в следующих случаях:

- a)* когда преступление совершено на территории данного Государства;
- b)* когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;

- с) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории, и предполагаемый преступник еще находится на борту;
- д) когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если арендатор не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом Государстве.

2. Каждое Договаривающееся Государство принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, упомянутыми в подпунктах «а», «б» и «с» пункта 1 Статьи 1, а также в пункте 2 Статьи 1 в той мере, в какой этот пункт относится к таким преступлениям, в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории, и оно не выдает его в соответствии со Статьей 8 одному из Государств, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством:

Статья 6. 1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого Государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем Государства, гражданином которого оно является.

4. Когда Государство согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства, упомянутые в пункте 1 Статьи 5, Государство гражданства задержанного лица и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 7. Договаривающееся Государство, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого Государства.

Статья 8. 1. Преступления считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заклю-

чений между Договаривающимися Государствами. Договаривающиеся Государства обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Договаривающееся Государство, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Договаривающегося Государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Договаривающиеся Государства, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Договаривающимися Государствами для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами «b», «c» и «d» пункта 1 Статьи 5.

Статья 9. Договаривающиеся Государства, которые создают совместные воздушнотранспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Международную организацию гражданской авиации, которая рассылает такое уведомление всем Государствам-участникам настоящей Конвенции.

Статья 10. 1. Договаривающиеся Государства в соответствии с международным правом и национальным законодательством будут стремиться принимать все практически осуществимые меры с целью предотвращения преступлений, упомянутых в Статье 1.

2. Когда в результате совершения одного из преступлений, упомянутых в Статье 1, полет отложен или прерван, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится воздушное судно, пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

Статья 11. 1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении таких преступлений. Во всех случаях применяется законодательство Государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

Статья 12. Любое Договаривающееся Государство, имеющее основание полагать, что будет совершено одно из преступлений, упомянутых в Статье I, предоставляет в соответствии со своим национальным законодательством любую имеющуюся у него соответствующую информацию тем Государствам, которые, по его мнению, являются Государствами, упомянутыми в пункте 1 Статьи 5.

Статья 13. Каждое Договаривающееся Государство в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

- a) обстоятельств преступления;
- b) действий, предпринятых в соответствии с пунктом 2 Статьи 10;
- c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника и, в частности, результатов любых действий по выдаче или другим правовым действиям.

Статья 14. 1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Договаривающиеся Государства не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Договаривающимся Государством, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации правительств-депозитариев.

Статья 15. 1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Монреале 23 сентября 1971 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 8 по 23 сентября 1971 года (в дальнейшем именуемой Монреальская конференция). После 10 октября 1971 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне. Любое государство, которое не подпишет настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее Государствами. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступит в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение ратификационных грамот десятью Государствами, подписавшими настоящую Конвенцию, которые принимали участие в Монреальской конференции.

4. Для других Государств настоящая Конвенция вступает в силу в день вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи или через тридцать дней после даты сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении, в зависимости от того, что наступает позднее.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся Государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции, а также о других уведомлениях.

6. После вступления настоящей Конвенции в силу она должна быть зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 г.).

Статья 16. 1. Любое Договаривающееся Государство может отказаться от участия в настоящей Конвенции путем письменного уведомления об этом правительств-депозитариев.

2. Отказ от участия в Конвенции вступает в силу через шесть месяцев со дня получения такого уведомления правительствами-депозитариями.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Монреале двадцать третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят первого года в трех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Considerando que los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

Considerando que la realización de tales actos les preocupa gravemente; y

Considerando que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente:

- a) realice contra una persona a bordo de una aeronave en vuelo actos de violencia que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave;
- b) destruya una aeronave en servicio o le cause daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- c) coloque o haga colocar en una aeronave en servicio, por cualquier medio, un artefacto o sustancia capaz de destruir tal aeronave o de causarle daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- d) destruya o dañe las instalaciones o servicios de la navegación aérea o perturbe su funcionamiento, si tales actos, por su naturaleza, constituyen un peligro para la seguridad de las aeronaves en vuelo;
- e) comunique, a sabiendas, informes falsos, poniendo con ello en peligro la seguridad de una aeronave en vuelo.

2. Igualmente comete un delito toda persona que:

- a) intente cometer cualquiera de los delitos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo;
- b) sea cómplice de la persona que los cometa o intente cometerlos.

Artículo 2. A los fines del presente Convenio:

a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo;

b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje; el período en servicio se prolongará en cualquier caso por todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme al párrafo a) del presente artículo.

Artículo 3. Los Estados contratantes se obligan a establecer penas severas para los delitos mencionados en el Artículo 1.

Artículo 4. 1. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

2. En los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)*, del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interno, si:

- a)* el lugar, real o previsto, de despegue o de aterrizaje de la aeronave está situado fuera del Estado de matrícula; o
- b)* el delito se comete en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, en los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)* del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará asimismo si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

4. Por lo que se refiere a los Estados mencionados en el Artículo 9, no se aplicará el presente Convenio en los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)* del párrafo 1 del Artículo 1, si los lugares mencionados en el inciso *a)* del párrafo 2 del presente artículo están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos en el Artículo 9, a menos que el delito se haya cometido o el delincuente o el presunto delincuente sea hallado en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

5. En los casos previstos en el inciso *d)* del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará solamente si las instalaciones y servicios de navegación aérea se utilizan para la navegación aérea internacional.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3, 4 y 5 del presente artículo se aplicarán también en los casos previstos en el párrafo 2 del Artículo 1.

Artículo 5. 1. Cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos en los casos siguientes:

- a)* si el delito se comete en el territorio de tal Estado;
- b)* si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en tal Estado;
- c)* si la aeronave, a bordo de la cual se cometa el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
- d)* si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.

2. Asimismo, cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en los incisos *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 1 del Artículo 1, así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dichos incisos, en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al Artículo 8, a los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 6. 1. Todo Estado contratante en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo

justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de tal Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado, en virtud del presente artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, a los Estados mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5, al Estado del que sea nacional el detenido y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7. El Estado contratante en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a la extradición del mismo, someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 8. 1. Los delitos se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados contratantes. Los Estados contratantes se comprometen a incluir los delitos como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado contratante, que subordine la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otro Estado contratante, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos como caso de extradición entre ellos, sujeto a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados contratantes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los incisos b), c) y d) del párrafo 1 del Artículo 5.

Artículo 9. Los Estados contratantes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula de acuerdo con el presente Convenio y lo comunicará a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados partes en el presente Convenio.

Artículo 10. 1. Los Estados contratantes procurarán tomar, de acuerdo con el derecho internacional y sus propias leyes, todas las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.

2. Cuando, con motivo de haberse cometido un delito previsto en el Artículo 1, se produzca retraso o interrupción del vuelo, cada Estado contratante en cuyo territorio se encuentren la aeronave, los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 11. 1. Los Estados contratantes se prestarán la mayor ayuda posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda será la ley del Estado requerido.

2. Sin embargo, lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que regule, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua en materia penal.

Artículo 12. Todo Estado contratante que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1, suministrará, de acuerdo con su ley nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados que, en su opinión, sean los mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5.

Artículo 13. Cada Estado contratante notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su ley nacional, cualquier información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en aplicación del párrafo 2 del Artículo 10;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 14. 1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados contratantes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado contratante que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

Artículo 15. 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada en Montreal del 8 al 23 de septiembre de 1971 (llamada en adelante «la Conferencia de Montreal»). Después del 10 de octubre de 1971, el Convenio estará abierto a la firma de

todos los Estados en Washington, Londres y Moscú. Todo Estado que no firmare el presente Convenio antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que diez Estados signatarios de este Convenio, participantes en la Conferencia de Montreal, hayan depositado sus instrumentos de ratificación.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha que resulte de la aplicación del párrafo 3 de este artículo, o treinta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión, si esta última fecha fuese posterior a la primera.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, los Gobiernos depositarios lo registrarán de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo 16. 1. Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Gobiernos depositarios reciban la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en Montreal el día veintitrés de septiembre del año mil novecientos setenta y uno, en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America*¹

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique*¹

Argentine Republic, the:
[*République argentine*]² :

[R. TEMPORINI]³

[O. A. AINCHIL]

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, Commonwealth d'*] :

[J. PLIMSOLL]

12 October 1972⁴

Austria, the Republic of:
[*Autriche, République d'*] :

[A. HALUSA]

13 November 1972⁵

Barbados:
[*Barbade*] :

[O. H. JACKMAN]

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, Royaume de*] :

[A. X. PIRSON]

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, République fédérative du*] :

[E. C. SANTOS]

Subject to reservation under Article 14, paragraphs 2 and 1⁶

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 23 September 1971 (Information supplied by the Government of the United States of America) — Les signatures non suivies de dates ont été apposées à Montréal le 23 septembre 1971 (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

² The French translation of the names of States appearing between brackets was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre crochets a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ 12 octobre 1972.

⁵ 13 novembre 1972.

⁶ Sous bénéfice de la réserve prévue aux paragraphes 2 et 1 de l'article 14.

Bulgaria, the People's Republic of:
[*Bulgarie, République populaire de*] :

[L. GELIAZKOV]

With a reservation under p. 2, article 14¹

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*] :

[V. I. LUKYANOVICH]

[*For the text of an identical declaration, see p. 213 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 213 du présent volume.*]

Cameroon, the Federal Republic of:
[*Cameroun, République fédérale du*] :

Canada:
[*Canada*] :

[ANDRÉ BISSONNETTE]

Ceylon:
[*Ceylan*] :

Chad, the Republic of:
[*Tchad, République du*] :

[A. AGANAYE]

Chile, the Republic of:
[*Chili, République du*] :

China, the Republic of:
[*Chine, République de*] :

[*Signed — Signé*]²

Colombia, the Republic of
[*Colombie, République de*] :

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, République populaire du*] :

[F. X. OLLASSA]

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, République du*] :

[GEORGIANA DARLINGTON]

¹ Avec une réserve au paragraphe 2, article 14.

² Signed by S. M. Kao — Signé par S. M. Kao.

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque*] :

[B. VACHATA]

With reservation under par. 2, Article 14¹

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, Royaume du*] :

[E. BARTELS]

October 17th-72²

Egypt, Arab Republic of:
[*Egypte, République arabe d'*] :

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, Empire d'*] :

[G. TUNI]

Finland, the Republic of:
[*Finlande, République de*] :

French Republic, the:
[*République française*] :

Gabonese Republic, the:
[*République gabonaise*] :

Germany, the Federal Republic of:
[*Allemagne, République fédérale d'*] :

[H. GROEPPER]

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*] :

[SÁNDOR, ISTVÁN]

India, the Republic of:
[*Inde, République de l'*] :

[L. K. JHA]

December 11 1972³

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, République d'*] :

Ireland:
[*Irlande*] :

¹ Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

² 17 octobre 1972.

³ 11 décembre 1972.

Israel, the State of:
[*Israël, Etat d'*] :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Italian Republic, the
[*République italienne*] :

[V. MARABITO]

Jamaica:
[*Jamaïque*] :

[K. O. RATTRAY]

[G. B. MORRIS]

Japan:
[*Japon*] :

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, République du*] :

Korea, the Republic of:
[*Corée, République de*] :

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, République du*] :

Malagasy Republic, the:
[*République malgache*] :

Mexican States, the United:
[*Mexique, Etats-Unis du*] :

[J. J. DE OLLOQUI]

January 25th 1973³

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, Royaume des*] :

[W. RIPHAGEN]

[M. R. MOK]

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*] :

[G. D. L. WHITE]

September 26th 1972⁴

¹ Signed by N. Ben-Yehuda — Signé par N. Ben-Yehuda.

² Signed by E. Ben-Yakir — Signé par E. Ben-Yakir.

³ 25 janvier 1973.

⁴ 26 septembre 1972.

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, Royaume de*] :

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, République des*] :

[P. AGCAOILI]
[L. T. CADAY]
[R. CARSI CRUZ]

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*] :

[S. DABROWA]

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, République du*] :

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*] :

[G. IONITA]

July 10, 1972¹

1. "The Socialist Republic of Romania states that [she] does not consider herself bound by the provisions of Article 14, point 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, which stipulates that the differences concerning the interpretation or the putting into force of the present Convention, which have not been settled through negotiations, to be submitted to the International Court of Justice at the request of each of the parties involved.

"The position of the Socialist Republic of Romania is that such differences should be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties involved, for each single case."²

Senegal, the Republic of:
[*Sénégal, République du*] :

South Africa, the Republic of:
[*Afrique du Sud, République de l'*] :

[H. E. M. BOTHA]

¹ 10 juillet 1972.

² [TRADUCTION—TRANSLATION] 1. La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, qui stipule que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à la Cour internationale de Justice à la requête de l'une quelconque des parties en cause.

La République socialiste de Roumanie estime que le différend ne devrait être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les Parties en cause dans chaque cas.

Spain:
[*Espagne*] :

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, Royaume de*] :

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse*] :

[W. GULDIMANN]

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, République-Unie de*] :

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago*] :

[ELLIS CLARKE]

9th February, 1972¹

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, République de l'*] :

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*] :

[*Signed — Signé*]²

[*For the text of an identical declaration, see p. 217 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 217 du présent volume.*]

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*] :

[*Signed — Signé*]³

[*For the text of an identical declaration, see p. 218 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 218 du présent volume.*]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*] :

[ARNOLD KEAN]

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*] :

[CHARLES NELSON BROWER]

[FRANKLIN KNIGHT WILLIS]

[ROBERT PATRICK BOYLE]

¹ 9 février 1972.

² Signed by I. Ilyushchenko — Signé par I. Ilyouchtchenko.

³ Signed by N. Osetrov — Signé par N. Ossetrov.

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, République du*] :

Ad referendum
[J. MÉNDEZ]

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*] :

[T. CURUVIJA]

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, République de*] :

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, Grand-Duché de*] :

[JEAN WAGNER]
Le 29 novembre 1971¹

Haiti, the Republic of:
[*Haïti, République d'*] :

[R. CHALMERS]
6 janvier 1972²

Panama, Republic of:
[*Panama, République du*] :

[J. ANTONIO DE LA OSSA]
18 Enero 1972³

Greece, the Kingdom of:
[*Grèce, Royaume de*] :

[B. VITSAXIS]
the 9th of February 1972⁴

Mongolian People's Republic:
[*République populaire mongole*] :

[M. DUGERSUREN]
18 Feb. 1972⁵

Niger, the Republic of:
[*Niger, République du*] :

[O. G. YOUSOUFOU]
6th March 1972⁶

¹ 29 November 1971.

² 6 January 1972.

³ 18 January 1972 – 18 janvier 1972.

⁴ Le 9 février 1972.

⁵ 18 février 1972.

⁶ 6 mars 1972.

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, Royaume hachémite de*] :

[Z. MUFTI]

2 May, 1972¹

Guatemala, the Republic of:
[*Guatemala, République du*] :

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]

May 9, 1972²

Dominican Republic:
[*République dominicaine*] :

[S. ORTIZ]

May 31, 1972³

Rwanda, the Republic of:
[*Rwanda, République du*] :

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

June 26, 1972⁴

Turkey, the Republic of:
[*Turquie, République de*] :

[MELIH ESENBEL]

July 5, 1972⁵

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, Royaume du*] :

[PHÉNG NORINDR]

Nov. 1st 1972⁶

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, République de*] :

[E. S. MONTEIRO]

21 Nov. 1972

Cyprus, the Republic of:
[*Chypre, République de*] :

[ZENON ROSSIDES]

28 Nov. 1972

¹ 2 mai 1972.

² 9 mai 1972.

³ 31 mai 1972.

⁴ 26 juin 1972.

⁵ 5 juillet 1972.

⁶ 1^{er} novembre 1972.

Nicaragua, the Republic of:
[*Nicaragua, République du*] :

[Dr. GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

Diciembre 22, 1972¹

Paraguay, the Republic of:
[*Paraguay, République du*] :

Ad referendum

[MIGUEL SOLANO LÓPEZ]

Enero 23 de 1973²

¹ 22 December 1972 — 22 décembre 1972.

² 23 January 1973 — 23 janvier 1973.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland¹

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹

Argentine Republic, the:
[*République argentine*]² :

ROBERTO TEMPORINI
O. A. AINCHIL

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, Commonwealth d'*] :

ALEXANDER DOWNER
12th October 1972³

Austria, the Republic of:
[*Autriche, République d'*] :

WILFRIED PLATZER
13th November 1972⁴

Barbados:
[*Barbade*] :

OLIVER JACKMAN

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, Royaume de*] :

PIRSON

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, République fédérative du*] :

EDIVIO SANCTOS
Subject to reservation under Article 14, paragraphs 2 and 1⁵

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 23 September 1971 (Information supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) — Les signatures non suivies de dates ont été apposées à Montréal le 23 septembre 1971 (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

² The French translation of the names of States appearing between brackets was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre crochets a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ 12 octobre 1972.

⁴ 13 novembre 1972.

⁵ Sous bénéfice de la réserve prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14.

Bulgaria, the People's Republic of:
[*Bulgarie, République populaire de*] :

Л. ЖЕЛЯКОВ¹

With a reservation under p. 2, article 14²

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*] :

В. ЛУКЬЯНОВИЧ³

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 предусматривающими передачу споров о толковании или применении Конвенции в Арбитраж или Международный Суд по требованию одной из сторон.»⁴

Cameroon, the Federal Republic of:
[*Cameroun, République fédérale du*] :

Canada:
[*Canada*] :

ANDRÉ BISSONNETTE

Ceylon:
[*Ceylan*] :

Chad, the Republic of:
[*Tchad, République du*] :

ADOUM AGANAYE

Chile, the Republic of:
[*Chili, République du*] :

China, the Republic of:
[*Chine, République de*] :

[*Signed — Signé*]⁵

¹ L. Geliakov.

² Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

³ V. Lukyanovich.

⁴ [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for the reference of disputes concerning the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION—TRANSLATION] La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la requête de l'une quelconque des parties.

⁵ Signed by S. M. Kao—Signé par S. M. Kao.

Colombia, the Republic of:
[*Colombie, République de*] :

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, République populaire du*] :

F-X. OLLASSA

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, République du*] :

GEORGIANA DARLINGTON

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque*] :

BOH VACHATA

With a reservation under par. 2, Article 14¹

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, Royaume du*] :

ERLING KRISTIANSEN

17.10.72

Egypt, Arab Republic of:
[*Egypte, République arabe d'*] :

K. RIFAAT

24/11/1972

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, Empire d'*] :

G. TUNI

Finland, the Republic of:
[*Finlande, République de*] :

French Republic, the:
[*République française*] :

Gabonese Republic, the:
[*République gabonaise*] :

J. N'GOUA

24.11.71

Germany, the Federal Republic of:
[*Allemagne, République fédérale d'*] :

H. GROEPPER

¹ Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*] :

SÁNDOR ISTVÁN

India, the Republic of:
[*Inde, République de l'*] :

M. RASGOTRA

11 December 1972¹

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, République d'*] :

Ireland:
[*Irlande*] :

Israel, the State of:
[*Israël, Etat d'*] :

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

Italian Republic, the:
[*République italienne*] :

UGO MORABITO

Jamaica:
[*Jamaïque*] :

K. O. RATTRAY

G. B. MORRIS

Japan:
[*Japon*] :

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, République du*] :

Korea, the Republic of:
[*Corée, République de*] :

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, République du*] :

Malagasy Republic, the:
[*République malgache*] :

¹ 11 décembre 1972.

² Signed by N. Ben-Yehuda — Signé par N. Ben-Yehuda.

³ Signed by E. Ben-Yakir — Signé par E. Ben-Yakir.

Mexican States, the United:
[*Mexique, Etats-Unis du*] :

V. SÁNCHEZ GAVITO
25 January 1973¹

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, Royaume des*] :

W. RIPHAGEN
M. R. MOK

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*] :

M. NORRISH
26/9/72

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, Royaume de*] :

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, République des*] :

P. V. AGCAOILI
LEON T. CADAY
REMIGIO CARSI-CRUZ

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*] :

S. DABROWA

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, République du*] :

JOAQUIM RENATO PINTO SOARES

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*] :

V. PUNGAN
10/VII-1972²

Senegal, the Republic of:
[*Sénégal, République du*] :

Y. DIALLO

¹ 25 janvier 1973.

² 10 July 1972 – 10 juillet 1972.

South Africa, the Republic of:
[*Afrique du Sud, République de l'*] :

M. I. BOTHA

Spain:
[*Espagne*] :

SANTA CRUZ

15-2-72

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, Royaume de*] :

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse*] :

W. GULDIMANN

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, République-Unie de*] :

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago*] :

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, République de l'*] :

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*] :

И. ИЛЮЩЕНКО¹

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 14, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в Арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из Сторон в споре.»²

¹ I. Iliuschenko.

² [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for disputes concerning the interpretation or application of the Convention to be referred to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION—TRANSLATION] Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*] :

ОСЕТРОВ¹

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 14, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в Арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из Сторон в споре.»²

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*] :

ARNOLD KEAN

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*] :

CHARLES NELSON BROWER
FRANKLIN KNIGHT WILLIS
ROBERT PATRICK BOYLE

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, République du*] :

Ad referendum
J. MÉNDEZ MORENO

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*] :

Dr. TODE CURUVIJA

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, République de*] :

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, Grand-Duché de*] :

A. J. CLASEN

24 November, 1971³

¹ Osetrov.

² [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for disputes concerning the interpretation or application of the Convention to be referred to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION] Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

³ 24 novembre 1971.

Mongolian People's Republic:

[*République populaire mongole*] :

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14¹

C. ДАМБАДАРЖААД²

1972.1.25

Jordan, the Hashemite Kingdom of:

[*Jordanie, Royaume hachémite de*] :

WALEED M. SADI

April 17, 1972³

Fiji:

[*Fidji*] :

J. R. RABUKAWAQA

21 August 1972⁴

Botswana, the Republic of:

[*Botswana, République du*] :

G. K. T. CHIEPE

12th October, 1972⁵

Yemen Arab Republic, the:

[*Yémen, République arabe du*] :

AL-SHAMY

23/10/72

Cyprus, the Republic of:

[*Chypre, République de*] :

C. A. ASHIOTIS

3, November, 1972⁶

Singapore, the Republic of:

[*Singapour, République de*] :

LEE YONG LENG

21 November, 1972⁷

Laos, the Kingdom of:

[*Laos, Royaume du*] :

I. SURYADHAY

2-1-73⁸

¹ La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

² S. Dambadarzhaad.

³ 17 avril de 1972.

⁴ 21 août 1972.

⁵ 12 octobre 1972.

⁶ 3 novembre 1972.

⁷ 21 novembre 1972.

⁸ 2 January 1973 — 2 janvier 1973.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics¹

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ, ОТ 23 СЕНТЯБРЯ 1971 Г. (ОТКРЫТА ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В МОСКВЕ 11 ОКТЯБРЯ 1971 Г.)

За Великое Герцогство Люксембург:
[For the Grand Duchy of Luxembourg]:
[Pour le Grand-Duché de Luxembourg] :

[A. E. MEISH]

7 декабря 1971 г.²

За Монгольскую Народную Республику:
[For the Mongolian People's Republic]:
[Pour la République populaire mongole] :

[Signed — Signé]³

2 февраля 1972 г.⁴

«Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный суд по просьбе одной из Сторон»⁵

За Республику Бурунди:
[For the Republic of Burundi]:
[Pour la République du Burundi] :

[F. KISUKURUME]

6 марта 1972 г.⁶

¹ The translations of the names of States appearing between brackets were supplied by the Secretariat of the United Nations — Les traductions des noms des Etats données entre crochets ont été fournies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² 7 December 1971 — 7 décembre 1971.

³ Signed by N. Luvsanchultem — Signé par N. Luvsanchultem.

⁴ 2 February 1972 — 2 février 1972.

⁵ "The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 14 of the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, which stipulates that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRANSLATION] La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

⁶ 6 March 1972 — 6 mars 1972.

За Германскую Демократическую Республику:

[*For the German Democratic Republic*]:

[*Pour la République démocratique allemande*] :

[HORST BITTNER]

10 марта 1972 г.¹

За Иорданское Хашимитское Королевство:

[*For the Hashemite Kingdom of Jordan*]:

[*Pour le Royaume hachémite de Jordanie*] :

[H. IBRAHIM]

4 мая 1972 г.²

За Руандийскую Республику:

[*For the Rwandese Republic*]:

[*Pour la République rwandaise*] :

[T. NTAWIHA]

4 мая 1972 года²

За Социалистическую Республику Румынию:

[*For the Socialist Republic of Romania*]:

[*Pour la République socialiste de Roumanie*] :

[GH. BADRUS]

10 июля 1972 года³

За Новую Зеландию:

[*For New Zealand*]:

[*Pour la Nouvelle-Zélande*] :

[K. B. A. SCOTT]

26 сентября 1972 года⁴

За Австралийский Союз:

[*For Australia*]:

[*Pour l'Australie*] :

[L. J. LAWREY]

12 октября 1972 года⁵

¹ 10 March 1972 — 10 mars 1972.

² 4 May 1972 — 4 mai 1972.

³ 10 July 1972 — 10 juillet 1972.

⁴ 26 September 1972 — 26 septembre 1972.

⁵ 12 October 1972 — 12 octobre 1972.

За Королевство Данию:
[*For the Kingdom of Denmark*]:
[*Pour le Royaume du Danemark*] :

[ANKERT SVART]

17 октября 1972 года¹

За Реснублнку Кнпр:
[*For the Republic of Cyprus*]:
[*Pour la République de Chypre*] :

[D. HADJIMILTIS]

2 ноября 1972 года²

За Австрнйскую Республику:
[*For the Republic of Austria*]:
[*Pour la République d'Autriche*] :

[HEINRICH HAYMERLE]

13 ноября 1972 года³

За Республику Сингапур:
[*For the Republic of Singapore*]:
[*Pour la République de Singapour*] :

21 ноября 1972 года⁴

За Королевство Лаос:
[*For the Kingdom of Laos*]:
[*Pour le Royaume du Laos*] :

[LA NORINDR]

27 ноября 1972 года⁵

За Республику Индию:
[*For the Republic of India*]:
[*Pour la République de l'Inde*] :

[K. S. SHELVANKAR]

11 декабря 1972 года⁶

За Мекснканские Соединенные Штаты:
[*For the United Mexican States*]:
[*Pour les Etats-Unis du Mexique*] :

25 января 1973 года⁷

¹ 17 October 1972 — 17 octobre 1972.

² 2 November 1972 — 2 novembre 1972.

³ 13 November 1972 — 13 novembre 1972.

⁴ 21 November 1972 — 21 novembre 1972.

⁵ 27 November 1972 — 27 novembre 1972.

⁶ 11 December 1972 — 11 décembre 1972.

⁷ 25 January 1973 — 25 janvier 1973.

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

ROMANIA

"The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing at Montreal of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, by the so called Chiang-Kai-Shek authorities in so far as the only Government having the right to assume obligations on behalf of China and to represent her in international relations is the Government of the People's Republic of China."

RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION
OR ACCESSION (a)

BRAZIL

At London, Moscow and Washington:

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see pp. 203 and 212 of this volume.]

BULGARIA

At London and Washington:

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

ROUMANIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, le 23 septembre 1971, à Montréal, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile par les autorités dites de Chiang-Kai-Shek car le seul Gouvernement autorisé à assumer des obligations au nom de la Chine et à la représenter dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICATION
OU DE L'ADHÉSION (a)

BRÉSIL

A Londres, à Moscou et à Washington :

[Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 203 et 212 du présent volume.]

BULGARIE

A Londres et à Washington :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с клаузата за задължително предаване споровете по тълкуването или приложението на Конвенцията на арбитраж или на Международния съд в Хага.»

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound with the clause of obligatory transfer of the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par la clause de soumission obligatoire des différends

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria.

² Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

disputes on the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court at The Hague.

concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à La Haye.

**BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE**

At Moscow:

A Moscou :

[Same declaration as that on p. 213 of this volume.]

[Même déclaration que celle publiée à la p. 213 du présent volume.]

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přijímajíce tuto Úmluvu, prohlašujeme v souladu s jejím článkem 14 odstavce 2, že Československá socialistická republika není vázána ustanovením článku 14 odstavce 1 Úmluvy.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In accepting this Convention, we declare, in accordance with its Article 14, paragraph 2, that the Czechoslovak Socialist Republic is not bound by the provision of Article 14, paragraph 1, of the Convention.

En adhérant à la présente Convention, nous déclarons, conformément au paragraphe 2 de l'article 14, que la République socialiste tchécoslovaque n'est pas liée par la disposition du paragraphe 1 de l'article 14.

**GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

At Moscow:

A Moscou :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Nachdem die Konvention entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt worden ist, erkläre ich im Namen der Deutschen Demokratischen Republik, daß die Konvention erfüllt und eingehalten wird, mit dem Vorbehalt, daß Artikel 14 Absatz 1 der Konvention für die Deutsche Demokratische Republik nicht verbindlich ist.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dis-

¹ Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

² Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

provisions of article 14, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

positions de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

HUNGARY

HONGRIE

At London, Moscow and Washington: A Londres, à Moscou et à Washington :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montreálban az 1971. évi szeptember hó 24. napján aláírt egyezményt, azzal a fenntartással, hogy az egyezmény 14. cikk 1. bekezdésében foglalt rendelkezést nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic ratifies the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 24, 1971, and makes the reservation that it does not consider itself bound by the provision in paragraph 1 of Article 14 of the Convention.

Le Présidium de la République populaire de Hongrie ratifie la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 24 septembre 1971, et formule une réserve en déclarant qu'il ne se considère pas lié par la disposition du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

IRAQ(a)

IRAK(a)

At Moscow:

A Moscou :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

علما أن انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها في أية علاقات .

¹ Translation supplied by the Government of Hungary.

² Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Entry into the above Convention by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

L'adhésion à la présente Convention ne signifie pas que la République d'Irak reconnaît Israël ni qu'elle établira des relations avec lui.

*MALAWI(a)**MALAWI(a)*

At Washington:

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“It is the wish of the Government of the Republic of Malawi to declare, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention.”

La République du Malawi souhaite déclarer, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

*MONGOLIA**MONGOLIE*

At London, Moscow and Washington: A Londres, à Moscou et à Washington :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«Иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус явдалтай тэмцэх тухай Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэх талаар гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль нэгийг хүсэлтээр арбитраж буюу Олон Улсын Шүүхэд шилжүүлж байх тухай уг Конвенцийн 14 дүгээр эвийлийн 1-ийн заалт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үүрэг хүлээлгэхгүй.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, which stipulates that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'une quelconque des parties, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Mongolia.

² Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

*At Moscow:**A Moscou :*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный суд по просьбе одной из Сторон.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[See translation above.]

[Voir la traduction ci-dessus.]

*POLAND**POLOGNE**At London:**A Londres :*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“...że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za zawiązaną postanowieniami artykułu 14 ustęp 1 tej Konwencji;”

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...that the People's Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of this Convention;

...la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention;

*REPUBLIC OF KOREA (a)**RÉPUBLIQUE DE CORÉE (a)**At Washington:**A Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The accession by the Government of the Republic of Korea to the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

L'adhésion du Gouvernement de la République de Corée à la présente Convention ne signifie ni n'implique en aucune façon la reconnaissance de tout territoire ou régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'Etat ou Gouvernement.

¹ Translation supplied by the Government of Mongolia.

² Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

³ Translation supplied by the Government of Poland.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

*SAUDI ARABIA (a)**ARABIE SAOUDITE (a)**At Washington:**A Washington :*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١- ان انضمام المملكة العربية السعودية لهذه الاتفاقية لا يعني ولا يتضمن ولا يفسر بأنه اعتراف بإسرائيل بصفة عامة او في نطاق هذه الاتفاقية .
- ٢- ان المملكة العربية السعودية تحتفظ على الفقرة (١) في المادة الرابعة عشره في هذه الاتفاقية ، والخاصة بالتحكيم وذلك طبقا للفقرة (٢) من نفس المادة ، والتي تجيز التحفظ ايضا .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. That the accession of the Kingdom of Saudi Arabia to the said Convention does not mean or imply, and shall not be interpreted as, recognition of Israel generally or in the context of this Convention;

1. L'adhésion du Royaume d'Arabie saoudite à ladite Convention ne signifie ni n'implique la reconnaissance d'Israël et ne pourra être interprétée comme signifiant ou impliquant une telle reconnaissance, ni de façon générale ni dans le cadre de la présente Convention;

2. That the Kingdom of Saudi Arabia has a reservation with regard to Article 14, Paragraph 1, of this Convention concerning arbitration, in accordance with the second paragraph of the same article, which also permits having reservations.

2. Le Royaume d'Arabie saoudite formule une réserve à propos du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention relatif à l'arbitrage, conformément au deuxième paragraphe de ce même article qui permet également de formuler des réserves.

*SOUTH AFRICA**AFRIQUE DU SUD**At Washington:**A Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"...subject to a reservation in respect of Article 14 paragraph 1 of the Convention, as provided for in paragraph 2 of the said Article."

...avec réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention, conformément au paragraphe 2 dudit article.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

**UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**

At Moscow:

[Same declaration as that on p. 217 of this volume.]

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

At London, Moscow and Washington:

[Same declaration as that on p. 218 of this volume.]

**UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND**

At London:

In a statement dated 8 October 1971 and communicated to all States recognised by the United Kingdom, Her Majesty's Government recalled their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State.

**UNITED REPUBLIC
OF CAMEROON(a)**

At Washington:

"In accordance with the provisions of the Convention of September 23, 1971 for the Suppression of Unlawful Acts directed against the Security of Civil Aviation, the Government of the United Republic of Cameroon declares that in view of the fact that it does not have any relations with South Africa and Portugal, it has no obligation towards these two countries with regard to the implementation of the stipulations of the Convention."

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

A Moscou :

[Même déclaration que celle publiée à la p. 217 du présent volume.]

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

A Londres, à Moscou et à Washington :

[Même déclaration que celle publiée à la p. 218 du présent volume.]

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD**

A Londres :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans une déclaration en date du 8 octobre 1971 communiquée à tous les Etats reconnus par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté a rappelé que, dans le cas où un régime n'est pas reconnu en tant que gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt d'un instrument, ni la notification de l'un de ces actes n'impliquent la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.

**RÉPUBLIQUE-UNIE
DU CAMÉROUN(a)**

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions de la Convention signée le 23 septembre 1971 pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun déclare qu'en raison du fait qu'il n'entretient aucune relation avec l'Afrique du Sud et le Portugal il n'est tenu à aucune obligation envers ces deux pays en ce qui concerne l'application des stipulations de la Convention.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON AIR LAW HELD UNDER THE AUSPICES OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AT MONTREAL IN SEPTEMBER 1971

The Plenipotentiaries at the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization met at Montreal from 8 to 23 September 1971 for the purpose of considering a draft convention on acts of unlawful interference against civil aviation other than acts of unlawful seizure of aircraft prepared by the Legal Committee of the International Civil Aviation Organization. The Governments of the following 60 States were represented at the Conference:

Argentine Republic, the	Jamaica
Australia, the Commonwealth of	Japan
Austria, the Republic of	Kenya, the Republic of
Barbados	Korea, the Republic of
Belgium, the Kingdom of	Lebanon, the Republic of
Brazil, the Federative Republic of	Malagasy Republic, the
Bulgaria, the People's Republic of	Mexican States, the United
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Netherlands, the Kingdom of the
Cameroon, the Federal Republic of	New Zealand
Canada	Norway, the Kingdom of
Ceylon	Philippines, the Republic of the
Chad, the Republic of	Polish People's Republic
Chile, the Republic of	Portugal, the Republic of
China, the Republic of	Romania, Socialist Republic of
Colombia, the Republic of	Senegal, the Republic of
Congo, the People's Republic of the	South Africa, the Republic of
Costa Rica, the Republic of	Spain
Czechoslovak Socialist Republic	Sweden, the Kingdom of
Denmark, the Kingdom of	Swiss Confederation, the
Egypt, Arab Republic of	Tanzania, the United Republic of
Ethiopia, the Empire of	Trinidad and Tobago
Finland, the Republic of	Uganda, the Republic of
French Republic, the	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Gabonese Republic, the	Union of Soviet Socialist Republics
Germany, the Federal Republic of	United Kingdom of Great Britain
Hungarian People's Republic	and Northern Ireland
India, the Republic of	United States of America
Indonesia, the Republic of	Venezuela, the Republic of
Ireland	Yugoslavia, the Socialist Federal
Israel, the State of	Republic of
Italian Republic, the	Zambia, the Republic of

The Government of the Kingdom of Greece was represented by an Observer.

The United Nations was represented by an Observer.

The following international organizations were also represented by Observers:

- International Air Transport Association
- International Chamber of Commerce

- International Criminal Police Organization
- International Federation of Air Line Pilots Associations
- International Law Association
- International Transport Workers' Federation

The Conference elected as President Mr. W. Guldemann (Swiss Confederation) and further elected as Vice-Presidents Messrs. P. A. Bissonnette (Canada), B. Vachata (Czechoslovak Socialist Republic), V. C. Gunatilaka (Ceylon) and E. C. Santos (the Federative Republic of Brazil).

The Secretary General of the Conference was Mr. Assad Kotaite, Secretary General of the International Civil Aviation Organization. Mr. P. K. Roy, Director of the Legal Bureau of the International Civil Aviation Organization acted as Secretary General in the absence of Mr. Assad Kotaite. He was assisted by Messrs. G. F. FitzGerald, Principal Legal Officer of the Organization, G. Bonilla, M. Milde and L. Aillaud, Legal Officers of the Organization, as Secretaries of the Conference and by other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole and the following Committees:

Credentials Committee

Chairman:	Mr. M.H. Mugizi	(United Republic of Tanzania)
Members:	Mr. L.R. Edwards	(Australia)
	Mr. V.I. Lukyanovich	(Byelorussian Soviet Socialist Republic)
	Mr. J.A. de Yturriaga	(Spain)
	Mr. J. Méndez	(Venezuela)

Drafting Committee

Chairman:	Mr. G. Guillaume	(France)
Members:	Mr. J. Warnant	(Belgium)
	Mr. D. Kostov	(Bulgaria)
	Mr. P. Valdés	(Chile)
	Mr. M.A. Viennois	(France)
	Mr. N. Museux	(France)
	Mr. J.W. Roh	(Korea, Republic of)
	Mr. C. Gómez Jara	(Spain)
	Mr. J.A. de Yturriaga	(Spain)
	Mr. R.S. Nyaga	(Uganda)
	Mr. Y. Kolossov	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Miss G.M.E. White	(United Kingdom)
	Mr. F.K. Willis	(United States of America)
	Mr. R. Boylan	(United States of America)
	Mr. M. Sánchez	(Venezuela)

Committee on Final Clauses

Chairman:	Mr. F.X. Ollasa	(People's Republic of the Congo)
Members:	Mr. A.R.M. Watson	(Australia)
	Mr. L.R. Edwards	(Australia)
	Mr. R. Charry	(Colombia)

Mr. G. Guillaume	(France)
Mr. S. Oshima	(Japan)
Mr. K. Shidara	(Japan)
Mr. T. Wasilewski	(Polish People's Republic)
Mr. M. Nowossilzev	(Union of Soviet Socialist Republics)
Mr. K.J. Chamberlain	(United Kingdom)
Mr. C. Brower	(United States of America)

The Commission of the Whole established the following Working Groups:

Working Group on Article 1

Chairman:	Mr. W. Riphagen	(Kingdom of the Netherlands)
Members:	Mr. R. Temporini	(Argentina)
	Mr. O.A. Ainchil	(Argentina)
	Mr. L.S. Clark	(Canada)
	Mr. P. Sorokan	(Canada)
	Mr. F.X. Ollassa	(People's Republic of the Congo)
	Mr. P.J.V. Lindholm	(Finland)
	Mr. V.M. Metsalampi	(Finland)
	Mr. M.A. Viennois	(France)
	Mr. K.O. Rattray	(Jamaica)
	Mr. G.B. Morris	(Jamaica)
	Mr. H. Yamaguchi	(Japan)
	Mr. S. Tobetto	(Japan)
	Mr. K. Shidara	(Japan)
	Mr. J. Akl	(Lebanon)
	Mr. M.R. Mok	(Kingdom of the Netherlands)
	Mr. J.P. Honig	(Kingdom of the Netherlands)
	Mr. A.P. Mateescu	(Romania)
	Mr. C. Gómez Jara	(Spain)
	Mr. G. Goloubov	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Mr. Y. Kolossov	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Mr. M. Nowossilzev	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Mr. A.W.G. Kean	(United Kingdom)
	Mr. K.J. Chamberlain	(United Kingdom)
	Miss G.M.E. White	(United Kingdom)
	Mr. R. Boylan	(United States of America)
	Mr. R.P. Boyle	(United States of America)
	Mr. F.K. Willis	(United States of America)

Working Group on the expression "In Service"

Chairman:	Mr. A.W.G. Kean	(United Kingdom)
Members:	Mr. M. Agésilas	(France)
	Mr. C. Gómez Jara	(Spain)
	Mr. J.A. de Yturriaga	(Spain)

Mr. Y. Kolossov	(Union of Soviet Socialist Republics)
Mr. V. Galtchouk	(Union of Soviet Socialist Republics)
Mr. R.P. Boyle	(United States of America)
Mr. J. Landry	(United States of America)

Following its deliberations, the Conference adopted the text of a Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation. The said Convention has been opened for signature by the States participating in the Conference at Montreal this day, and after 10 October 1971 shall be open for signature to all States in London, Moscow and Washington, until it comes into force.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates have signed this Final Act.

DONE at Montreal on the twenty-third day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-One in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE DROIT AÉRIEN TENUE SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DE L'AVIA- TION CIVILE INTERNATIONALE À MONTRÉAL EN SEPTEMBRE 1971

Les Plénipotentiaires à la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'Aviation civile internationale se sont réunis à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 pour examiner un projet de convention relative aux actes d'intervention illicite dirigés contre l'aviation civile, autres que les actes de capture illicite d'aéronefs, préparé par le Comité juridique de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Les gouvernements des soixante Etats ci-après étaient représentés à la Conférence :

Afrique du Sud (République sud-africaine)	Israël (Etat d')
Allemagne (République fédérale d')	Italie (République italienne)
Argentine (République Argentine)	Jamaïque
Australie (Le Commonwealth d'Australie)	Japon
Autriche (République d')	Kenya (République du)
Barbade	Liban (République libanaise)
Belgique (Royaume de)	Mexique (Etats-Unis du)
Biélorussie (République socialiste soviétique de)	Norvège (Royaume de)
Brésil (République fédérative du)	Nouvelle-Zélande
Bulgarie (République populaire de)	Ouganda (République de l')
Cameroun (République fédérale du)	Pays-Bas (Royaume des)
Canada	Philippines (République des)
Ceylan	Pologne (République populaire de)
Chili (République du)	Portugal (République portugaise)
Chine (République de)	République malgache
Colombie (République de)	Roumanie (République socialiste de)
Congo (République populaire du)	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Corée (République de)	Sénégal (République du)
Costa Rica (République du)	Suède (Royaume de)
Danemark (Royaume du)	Suisse (Confédération suisse)
Egypte (République arabe d')	Tanzanie (République-Unie de)
Espagne	Tchad (République du)
Etats-Unis d'Amérique	Tchécoslovaquie (République socialiste tchécoslovaque)
Ethiopie (Empire d')	Trinité-et-Tobago
Finlande (République de)	Ukraine (République socialiste soviétique d')
France (République française)	Union des Républiques socialistes soviétiques
Gabon (République gabonaise)	Venezuela (République du)
Hongrie (République populaire hongroise)	Yougoslavie (République fédérative socialiste de)
Inde (République de l')	Zambie (République de)
Indonésie (République d')	
Irlande	

Le gouvernement du Royaume de Grèce était représenté par un observateur.
Les Nations Unies étaient représentées par un observateur.

Les organisations internationales ci-après étaient aussi représentées par des observateurs :

- Association de droit international
- Association du transport aérien international
- Chambre de commerce internationale
- Fédération internationale des associations de pilotes de ligne
- Fédération internationale des ouvriers du transport
- Organisation internationale de police criminelle

La Conférence a élu président M. W. Guldemann (Confédération suisse) et vice-présidents MM. P. A. Bissonnette (Canada), B. Vachata (République socialiste tchécoslovaque), V. C. Gunatilaka (Ceylan) et E. C. Sanctos (République fédérative du Brésil).

Le Secrétaire général de la Conférence était M. Assad Kotaite, Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. M. P. K. Roy, Directeur des Affaires juridiques de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a fait fonction de secrétaire général en l'absence de M. Assad Kotaite. Il était assisté de MM. G. F. FitzGerald, conseiller juridique principal de l'Organisation, G. Bonilla, M. Milde et L. Aillaud, conseillers juridiques de l'Organisation, qui remplissaient les fonctions de secrétaires de la Conférence, et d'autres fonctionnaires de l'Organisation.

La Conférence a institué une Commission plénière et les comités suivants :

Comité de vérification des pouvoirs

Président :	M. M. H. Mugizi	(République-Unie de Tanzanie)
Membres :	M. L. R. Edwards	(Australie)
	M. J. A. de Yturriaga	(Espagne)
	M. V. I. Lukyanovich	(République socialiste soviétique de Biélorussie)
	M. J. Méndez	(Venezuela)

Comité de rédaction

Président :	M. G. Guillaume	(France)
Membres :	M. J. Warnant	(Belgique)
	M. D. Kostov	(Bulgarie)
	M. P. Valdés	(Chili)
	M. J. W. Roh	(Corée, République de)
	M. C. Gómez Jara	(Espagne)
	M. J. A. de Yturriaga	(Espagne)
	M. F. K. Willis	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. R. Boylan	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. M. A. Viennois	(France)
	M. N. Museux	(France)
	M. R. S. Nyaga	(Ouganda)
	Mlle G. M. E. White	(Royaume-Uni)
	M. Y. Kolossov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
	M. M. Sánchez	(Venezuela)

Comité des dispositions protocolaires

Président :	M. F. X. Ollasa	(République populaire du Congo)
Membres :	M. A. R. M. Watson	(Australie)

M. L. R. Edwards	(Australie)
M. R. Charry	(Colombie)
M. C. Brower	(Etats-Unis d'Amérique)
M. G. Guillaume	(France)
M. S. Oshima	(Japon)
M. K. Shidara	(Japon)
M. T. Wasilewski	(République populaire de Pologne)
M. K. J. Chamberlain	(Royaume-Uni)
M. M. Nowossilzev	(Union des Républiques socialistes soviétiques)

La Commission Plénière a institué les groupes de travail suivants :

Groupe de travail de l'article 1^{er}

Président :	M. W. Riphagen	(Royaume des Pays-Bas)
Membres :	M. R. Temporini	(Argentine)
	M. O. A. Ainchil	(Argentine)
	M. L. S. Clark	(Canada)
	M. P. Sorokan	(Canada)
	M. F. X. Ollassa	(Congo, République populaire du)
	M. C. Gómez Jara	(Espagne)
	M. R. Boylan	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. R. P. Boyle	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. F. K. Willis	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. P. J. V. Lindholm	(Finlande)
	M. V. M. Metsalampi	(Finlande)
	M. M. A. Viennois	(France)
	M. K. O. Rattray	(Jamaïque)
	M. G. B. Morris	(Jamaïque)
	M. H. Yamaguchi	(Japon)
	M. S. Tobetto	(Japon)
	M. K. Shidara	(Japon)
	M. J. Akl	(Liban)
	M. A. P. Mateescu	(Roumanie)
	M. M. R. Mok	(Royaume des Pays-Bas)
	M. J. P. Honig	(Royaume des Pays-Bas)
	M. A. W. G. Kean	(Royaume-Uni)
	M. K. J. Chamberlain	(Royaume-Uni)
	Mlle G. M. E. White	(Royaume-Uni)
	M. G. Goloubov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
	M. Y. Kolossov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
	M. M. Nowossilzev	(Union des Républiques socialistes soviétiques)

Groupe de travail de l'expression « en service »

Président :	M. A. W. G. Kean	(Royaume-Uni)
Membres :	M. C. Gómez Jara	(Espagne)
	M. J. A. de Yturriaga	(Espagne)

M. R. P. Boyle	(Etats-Unis d'Amérique)
M. J. Landry	(Etats-Unis d'Amérique)
M. M. Agésilas	(France)
M. Y. Kolossov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
M. V. Galtchouk	(Union des Républiques socialistes soviétiques)

A l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté le texte d'une Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Ladite convention a été ouverte ce jour, à Montréal, à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence. Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la signature de tous les Etats à Londres, Moscou et Washington, jusqu'à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les délégués ont signé le présent Acte final.

FAIT à Montréal le vingt-troisième jour de septembre de l'an mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire comprenant quatre textes authentiques dans les langues française, anglaise, espagnole et russe qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, laquelle en transmettra copie certifiée conforme à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ, СОСТОЯВШЕЙСЯ В МОНРЕАЛЕ В СЕНТЯБРЕ 1971 ГОДА ПОД ЭГИДОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Полномочные представители на Международной конференции по воздушному праву, проводимой под эгидой Международной организации гражданской авиации, собрались в Монреале с 8 по 23 сентября 1971 года для рассмотрения проекта Конвенции о борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации иными, чем незаконный захват воздушных судов, подготовленного Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации.

На конференции были представлены правительства следующих десяти государств:

Австралия, Содружество Наций
Австрия, Республика
Аргентина, Республика
Барбадос
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Бельгия, Королевство
Болгария, Народная Республика
Бразилия, Федеративная Республика
Венгерская Народная Республика
Венесуэла, Республика
Габонезская Республика
Германия, Федеративная Республика
Дания, Королевство
Египет, Арабская Республика
Замбия, Республика
Израиль, Государство
Индия, Республика
Индонезия, Республика
Ирландия
Испания
Итальянская Республика
Камерун, Федеральная Республика
Канада
Кения, Республика
Китай, Республика
Колумбия, Республика
Конго, Народная Республика
Корея, Республика
Коста-Рика, Республика
Ливан, Республика
Малагасийская Республика

Мексиканские Штаты, Соединенные
Нидерланды, Королевство
Новая Зеландия
Норвегия, Королевство
Польская Народная Республика
Португалия, Республика
Румыния, Социалистическая Республика
Сенегал, Республика
Соединенное Королевство
Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Танзания, Объединенная Республика
Тринидад и Тобаго
Уганда, Республика
Украинская Советская Социалистическая Республика
Филиппины, Республика
Финляндия, Республика
Французская Республика
Цейлон
Чад, Республика
Чехословацкая Социалистическая Республика
Чили, Республика
Швейцарская Конфедерация
Швеция, Королевство

Эфиопия, Империя

Южная Африка, Республика

Югославия, Социалистическая

Ямайка

Федеративная Республика

Япония

Правительство Королевства Греции было представлено наблюдателем.

Организация Объединенных Наций была представлена наблюдателем.

Следующие международные организации были также представлены наблюдателями :

— Международная ассоциация воздушного транспорта

— Международная торговая палата

— Международная организация уголовной полиции

— Международная федерация ассоциаций линейных пилотов

— Ассоциация международного права

— Международная федерация транспортных рабочих

Коинференция избрала Председателем г-на В. Гульдмана (Швейцарская Конфедерация), а также заместителями Председателя г-на П. А. Биссонета (Канада), г-на Б. Вахату (Чехословацкая Социалистическая Республика), г-на В. Ц. Гунатилака (Цейлон) и г-на Е. К. Санктоса (Федеративная Республика Бразилии).

Генеральным секретарем Конференции являлся г-н Ассад Котейте, генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации. Его замещал г-н П. К. Рой, директор Юридического бюро Международной организации гражданской авиации. Ему помогали г-н Дж. Ф. Фитцджеральд, главный юридический сотрудник Организации, г-н Дж. Бонила, г-н М. Мильде и г-н Л. Эйо—юридические сотрудники Организации, исполнявшие функции секретарей Конференции, а также другие сотрудники Международной Организации гражданской авиации.

Конференция создала Пленарную комиссию и следующие комитеты:

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н М. Мугизи (Объединенная Республика Танзания)

Члены: г-н Л. Р. Эдвардс (Австралия)
г-н В. И. Лукьянович (Белорусская Советская Социалистическая Республика)
г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
г-н Х. Мендес (Венесуэла)

Редакционный комитет

Председатель: г-н Г. Гийом (Франция)

Члены: г-н Ж. Варнан (Бельгия)
г-н Д. Костов (Болгария)
г-н П. Вальдес (Чили)
г-н М. А. Вьенуа (Франция)
г-н Г. Мюзё (Франция)
г-н Дж. В. Роо (Корея, Республика)
г-н К. Гомес Хара (Испания)
г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
г-н Р. С. Ньяга (Уганда)
г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)

г-жа Дж. М. Е. Уайт (Соединенное Королевство)
г-н Ф. К. Уиллис (Соединенные Штаты Америки)
г-н Р. Бойлен (Соединенные Штаты Америки)
г-н М. Санчес (Венесуэла)

Комитет по выработке заключительных статей

Председатель: г-н Ф. К. Оласса (Народная Республика Конго)

Члены:
г-н А. Р. М. Уотсон (Австралия)
г-н Л. Р. Эдвардс (Австралия)
г-н Р. Чарри (Колумбия)
г-н Г. Гийом (Франция)
г-н С. Ошима (Япония)
г-н К. Шидара (Япония)
г-н Т. Василевский (Польская Народная Республика)
г-н М. Новосильцев (Союз Советских Социалистических Республик)
г-и К. Дж. Чемберлен (Соединенное Королевство)
г-н Ч. Брауэр (Соединенные Штаты Америки)

Пленарная Комиссия создала следующие рабочие группы:

Рабочая группа по Статье 1

Председатель: г-н В. Рипхаген (Королевство Нидерландов)

Члены:
г-н Р. Темпорини (Аргентина)
г-н О. А. Айнчил (Аргентина)
г-н Л. С. Кларк (Канада)
г-н П. Сорокан (Канада)
г-н Ф. К. Оласса (Народная Республика Конго)
г-н П. Ж. В. Линдхолм (Финляндия)
г-н В. М. Метсалампи (Финляндия)
г-н М. А. Вьеуа (Франция)
г-н К. О. Ратрей (Ямайка)
г-н Г. Б. Морис (Ямайка)
г-н Х. Ямагучи (Япония)
г-и С. Тобетто (Япония)
г-н К. Шидара (Япония)
г-н Дж. Акл (Ливан)
г-н М. Р. Мок (Королевство Нидерландов)
г-н Дж. П. Хоинг (Королевство Нидерландов)
г-н А. П. Матеску (Румыния)
г-н К. Гомес Хара (Испания)
г-н Г. Голубов (Союз Советских Социалистических Республик)
г-и Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)
г-н М. Новосильцев (Союз Советских Социалистических Республик)
г-н А. В. Г. Кин (Соединенное Королевство)
г-н К. Дж. Чемберлен (Соединенное Королевство)
г-жа Дж. М. Е. Уайт (Соединенное Королевство)
г-н Р. Бойлен (Соединенные Штаты Америки)
г-и Р. П. Бойл (Соединенные Штаты Америки)
г-н Ф. К. Виллис (Соединенные Штаты Америки)

Рабочая группа по определению понятия «в эксплуатации»

Председатель: г-н А.В.Г. Кин (Соединенное Королевство)

Члены:

- г-н М. Ажесилас (Франция)
- г-н К. Гомес Хара (Испания)
- г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
- г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)
- г-и В. Гальчук (Союз Советских Социалистических Республик)
- г-н Р. П. Бойл (Соединенные Штаты Америки)
- г-и Дж. Лендри (Соединенные Штаты Америки)

После обсуждения Коифереция приняла текст Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации. Вышеупомянутая Конвенция открыта для подписания в Монреале сегодня для государств—участников Конференции, а после 10 октября 1971 года будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне до ее вступления в силу.

В удостоверение чего делегаты подписали настоящий Заключительный Акт.

Совершено в Монреале двадцать третьего сентября тысяча девятьсот семьдесят первого года в одном экземпляре, содержащем четыре аутентичных текста на русском, английском, испанском и французском языках, который будет храниться в Международной организации гражданской авиации, которая направит заверенную копию каждому из правительств, представленных на Коифереции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DERECHO
AÉREO, CELEBRADA EN MONTREAL, BAJO EL PATROCINIO DE
LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL EN
SEPTIEMBRE DE 1971**

Los Plenipotenciarios en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional, se reunieron en Montreal, del 8 al 23 de septiembre de 1971, para examinar un proyecto de convenio preparado por el Comité jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional, sobre actos de interferencia ilícita contra la aviación civil que no sean los de apoderamiento ilícito de aeronaves. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes 60 Estados:

Alemania, República Federal de
Australia, Commonwealth de
Austria, República de
Barbados
Bélgica, Reino de
Bielorrusia, República Socialista
Soviética de
Brasil, República Federativa del
Bulgaria, República Popular de
Camerún, República Federal del
Canadá
Ceilán
Colombia, República de
Confederación Suiza
Congo, República Popular del
Corea, República de
Costa Rica, República de
Chad, la República del
Chile, República de
China, República de
Dinamarca, Reino de
Egipto, República Árabe de
España
Estados Unidos de América
Estados Unidos Mexicanos
Etiopía, Imperio de
Filipinas, República de
Finlandia, República de
India, República de la
Indonesia, República de
Irlanda
Israel, Estado de
Jamaica

Japón
Kenia, República de
Líbano, República de
Noruega, Reino de
Nueva Zelanda
Países Bajos, Reino de los
Reino Unido de Gran Bretaña e
Irlanda del Norte
República Argentina
República Francesa
República Gabonesa
República Italiana
República Malgache
República Popular Húngara
República Popular Polaca
República Portuguesa
República Socialista Checoslovaca
República Socialista de Rumania
Senegal, República del
Sudáfrica, República de
Suecia, Reino de
Tanzania, República Unida de
Trinidad-Tobago
Ucrania, República Socialista
Soviética de
Uganda, República de
Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas
Venezuela, República de
Yugoslavia, República Federativa
Socialista de
Zambia, República de

El Gobierno del Reino de Grecia estuvo representado por un observador.
Las Naciones Unidas estuvieron representadas por un observador.

Los siguientes organismos internacionales estuvieron representados por un observador.

- Asociación de Derecho Internacional
- Asociación del Transporte Aéreo Internacional
- Cámara de Comercio Internacional
- Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Líneas Aéreas
- Federación Internacional de Trabajadores del Transporte
- Organización Internacional de Policía Criminal.

La Conferencia eligió Presidente al Sr. W. Guldemann (Confederación Suiza) y Vicepresidentes a los señores P. A. Bissonnette (Canadá), B. Vachata (República Socialista Checoslovaca), V. C. Gunatilaka (Ceilán) y E. C. Sanctos (República Federativa del Brasil).

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Assad Kotaite, Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Sr. P. K. Roy, Director de Asuntos Jurídicos de la Organización de Aviación Civil Internacional, actuó de Secretario General en ausencia del Sr. Assad Kotaite, con la colaboración de los señores G. F. FitzGerald, asesor jurídico principal de la Organización, y G. Bonilla, M. Milde y L. Aillaud, asesores jurídicos y de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia estableció una Comisión Plenaria y los siguientes Comités:

Comité de credenciales

Presidente:	Sr. M.H. Mugizi	(República Unida de Tanzania)
Miembros:	Sr. L.R. Edwards	(Australia)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. V.I. Lukyanovich	(República Socialista Soviética de Bielorrusia)
	Sr. J. Méndez	(Venezuela)

Comité de redacción

Presidente:	Sr. G. Guillaume	(Francia)
Miembros:	Sr. J. Warnant	(Bélgica)
	Sr. D. Kostov	(Bulgaria)
	Sr. J.W. Roh	(Corea, República de)
	Sr. P. Valdés	(Chile)
	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. F.K. Willis	(Estados Unidos de América)
	Sr. R. Boylan	(Estados Unidos de América)
	Sr. M.A. Viennois	(Francia)
	Sr. N. Museux	(Francia)
	Srta. G.M.E. White	(Reino Unido)
	Sr. R.S. Nyaga	(Uganda)
	Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
	Sr. M. Sánchez	(Venezuela)

Comité sobre disposiciones finales

Presidente:	Sr. F.X. Ollasa	(República Popular del Congo)
Miembros:	Sr. A.R.M. Watson	(Australia)
	Sr. L.R. Edwards	(Australia)
	Sr. R. Charry	(Colombia)

Sr. C. Brower	(Estados Unidos de América)
Sr. G. Guillaume	(Francia)
Sr. S. Oshima	(Japón)
Sr. K. Shidara	(Japón)
Sr. K.J. Chamberlain	(Reino Unido)
Sr. T. Wasilewski	(República Popular Polaca)
Sr. M. Nowossilzev	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

La Comisión Plenaria estableció los siguientes Grupos de Trabajo:

Grupo de Trabajo sobre el Artículo 1

Presidente:	Sr. W. Riphagen	(Reino de los Países Bajos)
Miembros:	Sr. R. Temporini	(Argentina)
	Sr. O.A. Ainchil	(Argentina)
	Sr. L.S. Clark	(Canadá)
	Sr. P. Sorokan	(Canadá)
	Sr. F.X. Ollassa	(Congo, República Popular del)
	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. R. Boylan	(Estados Unidos de América)
	Sr. R.P. Boyle	(Estados Unidos de América)
	Sr. F.K. Willis	(Estados Unidos de América)
	Sr. P.J.V. Lindholm	(Finlandia)
	Sr. V.M. Metsalampi	(Finlandia)
	Sr. M.A. Viennois	(Francia)
	Sr. K.O. Rattray	(Jamaica)
	Sr. G.B. Morris	(Jamaica)
	Sr. H. Yamaguchi	(Japón)
	Sr. S. Tobetto	(Japón)
	Sr. K. Shidara	(Japón)
	Sr. J. Akl	(Líbano)
	Sr. M.R. Mok	(Reino de los Países Bajos)
	Sr. J.P. Honig	(Reino de los Países Bajos)
	Sr. A.W.G. Kean	(Reino Unido)
	Sr. K.J. Chamberlain	(Reino Unido)
	Srta. G.M.E. White	(Reino Unido)
	Sr. A.P. Mateescu	(Rumania)
	Sr. G. Golubov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
	Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
	Sr. M. Nowossilzev	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Grupo de Trabajo sobre la expresión «En Servicio»

Presidente:	Sr. A.W.G. Kean	(Reino Unido)
Miembros:	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. R.P. Boyle	(Estados Unidos de América)
	Sr. J. Landry	(Estados Unidos de América)
	Sr. M. Agésilas	(Francia)

Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
Sr. V. Galtchouk	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Al concluir sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el texto del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil. Dicho Convenio ha quedado abierto en Montreal, a partir de esta fecha, a la firma de los Estados participantes en la Conferencia y, después del 10 de octubre de 1971 hasta que entre en vigor, quedará abierto a la firma de todos los Estados en Londres, Moscú y Washington.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los delegados firman esta Acta Final.

HECHO en Montreal el día veintitrés de septiembre del año mil novecientos setenta y uno, en un solo ejemplar compuesto de cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, debiendo dicha Organización entregar una copia legalizada del mismo a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

Argentine Republic, the
[*République argentine*]
Australia, the Commonwealth of
[*Australie, Commonwealth d'*]
Austria, the Republic of
[*Autriche, République d'*]
Barbados
[*Barbade*]
Belgium, the Kingdom of
[*Belgique, Royaume de*]
Brazil, the Federative Republic of
[*Brésil, République fédérative du*]
Bulgaria, the People's Republic of
[*Bulgarie, République populaire de*]
Byelorussian Soviet Socialist Republic
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*]
Cameroon, the Federal Republic of
[*Cameroun, République fédérale du*]
Canada
[*Canada*]
Ceylon
[*Ceylan*]
Chad, the Republic of
[*Tchad, République du*]
Chile, the Republic of
[*Chili, République du*]
China, the Republic of
[*Chine, République de*]
Colombia, the Republic of
[*Colombie, République de*]
Congo, the People's Republic of the
[*Congo, République populaire du*]
Costa Rica, the Republic of
[*Costa Rica, République du*]
Czechoslovak Socialist Republic
[*République socialiste tchécoslovaque*]
Denmark, the Kingdom of
[*Danemark, Royaume du*]
Egypt, Arab Republic of
[*Egypte, République arabe d'*]

Ethiopia, the Empire of
[*Ethiopie, Empire d'*]
Finland, the Republic of
[*Finlande, République de*]
French Republic, the
[*République française*]
Gabonese Republic, the
[*République gabonaise*]
Germany, the Federal Republic of
[*Allemagne, République d'*]
Hungarian People's Republic
[*République populaire hongroise*]
India, the Republic of
[*Inde, République de l'*]
Indonesia, the Republic of
[*Indonésie, République d'*]
Ireland
[*Irlande*]
Israel, the State of
[*Israël, Etat d'*]
Italian Republic, the
[*République italienne*]
Jamaica
[*Jamaïque*]
Japan
[*Japon*]
Kenya, the Republic of
[*Kenya, République du*]
Korea, the Republic of
[*Corée, République de*]
Lebanon, the Republic of
[*Liban, République du*]
Malagasy Republic, the
[*République malgache*]
Mexican States, the United
[*Mexique, Etats-Unis du*]
Netherlands, the Kingdom of the
[*Pays-Bas, Royaume des*]
New Zealand
[*Nouvelle-Zélande*]

Norway, the Kingdom of
[*Norvège, Royaume de*]
Philippines, the Republic of the
[*Philippines, République des*]
Polish People's Republic
[*République populaire de Pologne*]
Portugal, the Republic of
[*Portugal, République du*]
Romania, Socialist Republic of
[*Roumanie, République socialiste de*]
Senegal, the Republic of
[*Sénégal, République du*]
South Africa, the Republic of
[*Afrique du Sud, République de l'*]
Spain
[*Espagne*]
Sweden, the Kingdom of
[*Suède, Royaume de*]
Swiss Confederation, the
[*Confédération suisse*]
Tanzania, the United Republic of
[*Tanzanie, République-Unie de*]
Trinidad and Tobago
[*Trinité-et-Tobago*]
Uganda, the Republic of
[*Ouganda, République de l'*]
Ukrainian Soviet Socialist Republic
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*]
Union of Soviet Socialist Republics
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*]
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*]
United States of America
[*Etats-Unis d'Amérique*]
Venezuela, the Republic of
[*Venezuela, République du*]
Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*]
Zambia, the Republic of
[*Zambie, République de*]
